

Distr.  
GENERAL

CES/AC.71/2004/1  
20 January 2004

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**СТАТИСТИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ и  
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

**ЕВРОПЕЙСКАЯ КОМИССИЯ  
СТАТИСТИЧЕСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ  
ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ  
(ЕВРОСТАТ)**

**КОНФЕРЕНЦИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СТАТИСТИКОВ**

**ОРГАНИЗАЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО  
СОТРУДНИЧЕСТВА И РАЗВИТИЯ (ОЭСР)  
СТАТИСТИЧЕСКИЙ ДИРЕКТОРАТ**

**Совместное совещание ЕЭК/Евростата/ОЭСР по вопросам управления  
статистическими информационными системами (УСИС)**  
(Женева, 17-19 мая 2004 года)

### **ИНФОРМАЦИОННАЯ ЗАПИСКА № 1**

Совещание состоится во Дворце Наций в Женеве (Швейцария), 17-19 мая 2004 года  
и откроется 17 мая в 9 час. 30 мин.\*

#### **I. ЦЕЛЬ СОВЕЩАНИЯ**

1. Главными целями регулярных совещаний по вопросам управления статистическими информационными системами являются:

- обеспечение форума для обмена опытом между администраторами подразделений информатики национальных статистических управлений и других правительственных агентств и международных организаций, занимающихся статистической деятельностью;

---

\* Для всех делегатов, участвующих в работе совещаний, проводимых во Дворце Наций, были введены новые процедуры аккредитации. В этой связи делегатам предлагается заполнить прилагаемый регистрационный бланк, который также можно загрузить с вебсайта Отдела статистики ЕЭК ООН (<http://www.unecse.org/stats/documents/2004.05.msis.htm>) и направить его в секретариат ЕЭК ООН не позднее чем за две недели до начала работы сессии либо по факсу (+41 22-917 0040), либо по электронной почте ([juraj.giesan@unecse.org](mailto:juraj.giesan@unecse.org)). В первый день сессии делегатам следует обратиться в Бюро выдачи пропусков и удостоверений личности Секции охраны и безопасности ЮНОГ, которое находится по адресу: Villa Les Feuillantines, 13, Avenue de la Paix (см. прилагаемый план), для получения пропуска. В случае каких-либо затруднений просьба связаться по телефону с секретариатом ЕЭК ООН (внутренний номер 73328 или 72241).

- выработка рекомендаций с целью координации деятельности различных международных организаций в области обработки статистической информации;
- сбор, обсуждение и распространение информации о практических методах управления обработкой статистической информации, а также стимулирование обмена практическими методами во всех других конкретных областях, охватываемых программным видом деятельности 2 Комплексного представления;
- оценка работы, осуществляемой в рамках всех программных элементов, включенных в программный вид деятельности 2 Комплексного представления, и выработка рекомендаций относительно будущих направлений работы в рамках этих программных элементов для Бюро Конференции европейских статистиков;
- облегчение и поощрение внедрения стандартов и рекомендаций в области обработки статистической информации национальными статистическими управлениями и другими соответствующими организациями ЕЭК ООН.

2. Данное совещание в первую очередь предназначено для: администраторов подразделений информатики национальных статистических управлений и других соответствующих национальных и международных организаций, а также для статистиков и специалистов в области информатики, отвечающих за координацию, планирование и осуществление комплексных проектов в области обработки статистической информации.

## **II. ПОВЕСТКА ДНЯ СОВЕЩАНИЯ**

3. Программа работы совещания будет включать в себя следующие основные темы:
- i) вебтехнология в статистических информационных системах (включая широкий круг таких аспектов, как сбор, распространение данных, прикладные системы, вопросы безопасности и т.д.);
  - ii) разработка стратегий ИТ в статистических управлениях (такие фундаментальные вопросы, как интеграция данных, архитектура, управление, централизация, использование внешних ресурсов и т.д.);

- iii) использование ПО с открытым исходным кодом (open source) в статистике (включая одновременно вопросы использования ПО open source и разработки статистическими управлениями продуктов с открытым исходным кодом);
- iv) ежегодный обзор вебсайта, посвященного практике использования ИТ в национальных статистических управлениях;
- v) обзор деятельности Конференции и последующие мероприятия в ее развитие;
  - прогресс, достигнутый в области статистических метаданных;
  - последующая деятельность по итогам проведенного в 2002 году обзора вопросов, касающихся международного сбора данных;

5. Подробные пояснительные примечания относительно содержания и ожидаемых итогов обсуждения тем i)-v) приводятся в разделе V настоящей информационной записки.

### III. УЧАСТИЕ И АККРЕДИТАЦИЯ

6. Принять участие в работе совещания приглашаются представители всех государств - членов Организации Объединенных Наций и заинтересованных межправительственных организаций. Участники, представляющие неправительственные организации с консультативным статусом при Экономическом и Социальном Совете Организации Объединенных Наций, могут также присутствовать на совещании. Все участники должны быть аккредитованы компетентными органами своей страны или международной организацией. Все участники должны иметь действительный паспорт и, в случае необходимости, визу. Заявки на получение виз следует направить как можно скорее в посольство Швейцарии в стране проживания участников с пометкой "Совместное совещание ЕЭК ООН/Евростата/ОЭСР по вопросам управления статистическими информационными системами".

7. Статистическим управлениям и международным организациям предлагается **проинформировать секретариат ЕЭК ООН до 15 января 2004 года** о своем намерении принять участие в работе совещания и/или представить документы по вышеперечисленным темам. Просьба указать тему, по которой будет представлен документ, а также *имена участников и их контактные данные*.

8. Участникам предлагается заполнить прилагаемый **регистрационный бланк** и направить его в секретариат по телефаксу (+41 22 917-0040) до **17 апреля 2004 года**, с тем чтобы он мог быть обработан заблаговременно до начала совещания.

9. Для входа на территорию Дворца Наций все участники должны получить пропуск. С этой целью они должны лично прибыть со своим паспортом в здание Villa les Feuillantines (указано на прилагаемом плане) не позднее 8 час. 30 мин. в понедельник, 17 мая 2004 года. Участники должны иметь при себе пропуск на протяжении всей работы совещания.

10. Для входа на территорию Организации Объединенных Наций могут использоваться два следующих маршрута: вход для пешеходов на Площади Наций (автобусы № 5, 8 и 18, остановка "Nations") и въезд "Pregny" (Avenue de la Paix, 14, автобусы № 8 и 18, остановка "Arpia").

#### **IV. ДОКУМЕНТАЦИЯ, МЕТОДЫ РАБОТЫ И ОФИЦИАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ**

11. Документы и их резюме могут быть представлены на любом из официальных языков ЕЭК ООН (английском, русском и французском). Установлены следующие сроки и требования:

- Авторы должны представить двухстраничное резюме своего документа на одном из этих языков в секретариат ЕЭК ООН **не позднее 27 января 2004 года** для перевода на два других языка. Секретариат не может гарантировать, что резюме, представленные по истечении этого срока, будут переведены на другие языки.
- Полные варианты документов, не превышающие по объему 10 страниц, должны быть представлены в секретариат ЕЭК ООН **не позднее 27 февраля**.
- Документы должны быть представлены в электронном формате (по электронной почте, на дискете или КД-ПЗУ) г-ну Юраю Ричану (juraj.giesan@unecse.org).
- Секретариат ЕЭК ООН имеет возможность обрабатывать документы, представленные в формате **MS Word**. Шаблоны Word, содержащие заголовков и установленный формат, будут направлены авторам или могут быть запрошены по электронной почте (diane.serikoff@unecse.org).

12. Руководящая группа, занимающаяся подготовкой совещания, обратилась к ряду отобранных стран с просьбой подготовить специальные документы и назначила руководителей обсуждений по индивидуальным пунктам повестки дня. Информация о руководителях обсуждений приводится ниже в пояснительных примечаниях к повестке дня. По каждому из основных пунктов повестки дня руководитель обсуждения предложит двум-трем докладчикам написать **специальные документы** и представить их на совещании. Всем другим участникам предлагается представить **вспомогательные документы** по любым темам повестки дня. Вспомогательные документы будут распространены среди делегатов.

13. Авторам специальных документов будет выделено около 20 минут для представления каждого документа. Авторам вспомогательных документов может быть выделено (если позволит время) около 5 минут для изложения основных вопросов, поднятых в их документах. Выступающие могут использовать демонстрационные материалы в формате PowerPoint, полноэкранные демонстрационные материалы в формате Adobe Acrobat или прозрачные проекционные материалы в формате стандартного письма/A4. Секретариат ЕЭК ООН не имеет возможности обеспечить перевод демонстрационных материалов.

- Демонстрационные материалы в формате PowerPoint и Adobe должны быть направлены в секретариат ЕЭК ООН **не позднее 5 мая 2003 года**, с тем чтобы они могли быть установлены на презентационный компьютер до начала совещания.
- Секретариат ЕЭК ООН разместит демонстрационные материалы на вебсайте после совещания. С учетом этого названия файлов должны соответствовать следующим строгим правилам: NNname.ppt или NNname.pdf, где NN - номер документа и name - имя автора.

14. Специальные и вспомогательные документы вместе с их резюме будут размещены на вебсайте секретариата ЕЭК ООН по следующему адресу:

**<http://www.unece.org/stats/documents/2004.05.msis.htm>**

Делегатам предлагается импортировать документы с этого вебсайта и приносить на совещание свои собственные экземпляры этих документов. Документы, размещенные на вебсайте до начала совещания, не будут распространяться в зале заседания.

15. Будет обеспечиваться синхронный перевод на английский, русский и французский языки. Проект выводов совещания будет распространен на всех трех языках.

## V. ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕЧАНИЯ К ПОВЕСТКЕ ДНЯ

### **Тема i): Вебтехнология в статистических информационных системах**

(Руководитель обсуждения: Мартон Вуксан (Статистическое управление Нидерландов), телефон: +31-70 337-5071; mvcn@cbs.nl)

16. В НСУ вебтехнология стала важным инструментом, используемым для решения многочисленных задач. Во многих отношениях вебтехнология по-прежнему находится в стадии разработки. Новые технологии проходят тестирование, а становление Интернета является медленным процессом. Участникам предлагается сообщить о своих выводах или исследованиях, проводимых в их организациях. Все виды использования вебтехнологии представляют интерес для данного пункта повестки дня. Главная цель заключается в составлении общей картины того, в каких областях вебтехнологии помогают статистическому процессу. К областям потенциального интереса относятся: технология наблюдений или сбор данных с использованием Интернета; использование Интернета для контактов с пользователями; использование вебтехнологии в рамках НСУ в целях статистического процесса (вебформуляры и т.д.); использование вебтехнологии для распространения данных; безопасность в вебприложениях и обусловленные этим изменения в политике.

### **Тема ii): Разработка стратегий ИТ в статистических управлениях**

(Руководитель обсуждения: Даянтха Джошуа (Управление национальной статистики Соединенного Королевства), телефон: + 44 70 7533 5301; dayantha.Joshua@ons.gov.uk)

17. Данная тема охватывает опыт и практику в области разработки стратегий в сфере информатики в рамках статистических управлений. Информатика является одним из главных средств решения задач программы статистических работ в рамках НСУ и международных статистических агентств; она также оказывает значительное влияние на объем затрат, связанных с услугами по управлению информацией (УИ), услугами информационных систем (ИС) и услугами информационной технологии (ИТ). Рекомендуется представить доклады, описывающие текущие стратегии в области управления, общекорпоративной архитектуры, консолидации инфраструктуры, методологий разработки, интеграции данных, людских ресурсов и организационных вопросов. Главное внимание в ходе этого заседания будет уделено управленческим аспектам разработки, пропаганды и осуществления изменений на стратегическом уровне, включая доклады о результатах проделанной в последнее время работы в этом направлении.

**Тема iii): ПО с открытым исходным кодом (Open source) и консорциумы программного обеспечения в статистике**

(Руководитель обсуждения: Ричард Шварц (Бюро переписей США),  
телефон: +1-301 457-2117; richard.w.swartz@census.gov)

18. Средства ПО с открытым исходным кодом (Open source) получили за последние несколько лет широкое распространение. В частности, они характеризуются наибольшим удельным весом на рынке продуктов ПО для органов государственного управления. Это касается не только таких ведущих продуктов, как Linux и Apache, но также и специализированного программного обеспечения. Статистики хотели бы узнать, какие продукты существуют и на каких условиях они могут приобретаться, дорабатываться для решения определенных задач и распространяться. Ответ на этот вопрос зависит от конкретных основополагающих авторских прав и условий лицензирования. Еще одним важным вопросом, требующим изучения, является поддержка, которая может быть получена в связи с тем или иным избранным продуктом. Поскольку статистические управления являются специализированными пользователями, они во многих случаях разрабатывают программное обеспечение для решения своих собственных задач. Существует целый ряд примеров, когда такое специализированное программное обеспечение предоставлялось другим управлениям. Обмен зачастую осуществляется с использованием механизма консорциумов программного обеспечения, а не процедуры "Open source", в рамках которого члены консорциума должны покрывать часть затрат, связанных с разработкой, и брать на себя обязательство активно участвовать в разработке различных модулей. Еще одним вопросом является устойчивость продуктов "Open source" и консорциумов программного обеспечения. Необходимо найти решения в области разработки, доработки, интеграции, ведения, документирования и поддержки.

**Тема iv): Ежегодный обзор вебсайта, посвященного практике использования ИТ в национальных статистических управлениях**

(Руководитель обсуждения: Ларс Тигесен (ОЭСР), телефон: + 331 4524 8402;  
lars.thygesen@oecd.org)

19. Вебсайт, возможно, нуждается в более удобных для пользователей системе указателей и структуре, с тем чтобы эксперты в области ИТ из национальных статистических управлений могли бы более эффективно использовать информацию, размещенную по адресу:

**<http://cs3-hq.oecd.org/scripts/stats/itp/index.asp>**

В рамках этого пункта повестки дня также планируется обсудить долгосрочные цели и процедуры обновления содержания этого совместного сайта. Участникам предлагается высказать предложения относительно путей поощрения более широкого использования

этого вебсайта для обмена опытом в областях, связанных с обработкой статистической информации, вычислениями и смежными отраслями.

**Тема v): Обзор деятельности Конференции и последующие мероприятия в ее развитие**

(Руководитель обсуждения: Юрай Ричан, телефон: + 41-22 917-3328;  
juraj.riecan@unepce.org)

20. В соответствии с традиционной практикой бывшей Рабочей группы ЕЭК ООН по электронной обработке данных участникам совещания предлагается провести обзор деятельности в области обработки статистической информации, в которой активно участвует Конференция, и внести предложения в отношении будущей работы.

В настоящее время деятельность Конференции сосредоточена на следующих областях:

- Управление статистическими информационными системами (совместно с ОЭСР и Евростатом) (ПЭ 2.1)
- Обследование использования информационной технологии в национальных статистических управлениях (Электронная статистика) (ПЭ 2.1)
- Конфиденциальность статистических данных (совместно с Евростатом) (ПЭ 2.1)
- Редактирование статистических данных (ПЭ 2.2)
- Электронное представление данных (совместно с Евростатом) (ПЭ 2.2)
- Статистические метаданные (совместно с Евростатом и ОЭСР) (ПЭ 2.3): участники, возможно, пожелают обсудить эту тему более подробно на основе результатов совместной рабочей сессии по статистическим метаданным (МЕТИС), которая состоится в феврале 2004 года
- Участие в разработке стандартов для статистического ЭОД (ПЭ 2.3)
- Географические информационные системы (ГИС) (ПЭ 2.6)

21. Ожидается, что в рамках обсуждения этой темы будет рассмотрен прогресс, достигнутый в деятельности по международному сбору данных и обмену ими, а также ход осуществления решения, принятого на пленарной сессии Конференции 2002 года.



## **VI. РАЗМЕЩЕНИЕ**

22. Участникам предлагается самостоятельно бронировать места в гостиницах. Поскольку в Женеве проводится большое число международных совещаний, участникам рекомендуется достаточно заблаговременно осуществить бронирование номеров в гостиницах. Дополнительную информацию о возможностях размещения см. на вебсайте по адресу <http://www.unecse.org/stats/geneva.e.html> (указатель "Hotels in Geneva"). Этот сайт также содержит полезную информацию о Женеве и Организации Объединенных Наций.

## **VII. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

23. За получением дополнительной информации просьба обращаться к следующим организаторам:

### **ЕЭК ООН:**

Mr. Juraj Riecan  
Head, Dissemination and Statistical Information Systems  
Statistical Division  
United Nations Economic Commission for Europe    Tel.: +41 22 917 33 28  
Palais des Nations    Fax: +41 22 917 00 40  
1211-GENEVA 10, Switzerland    e-mail: juraj.riecan@unece.org

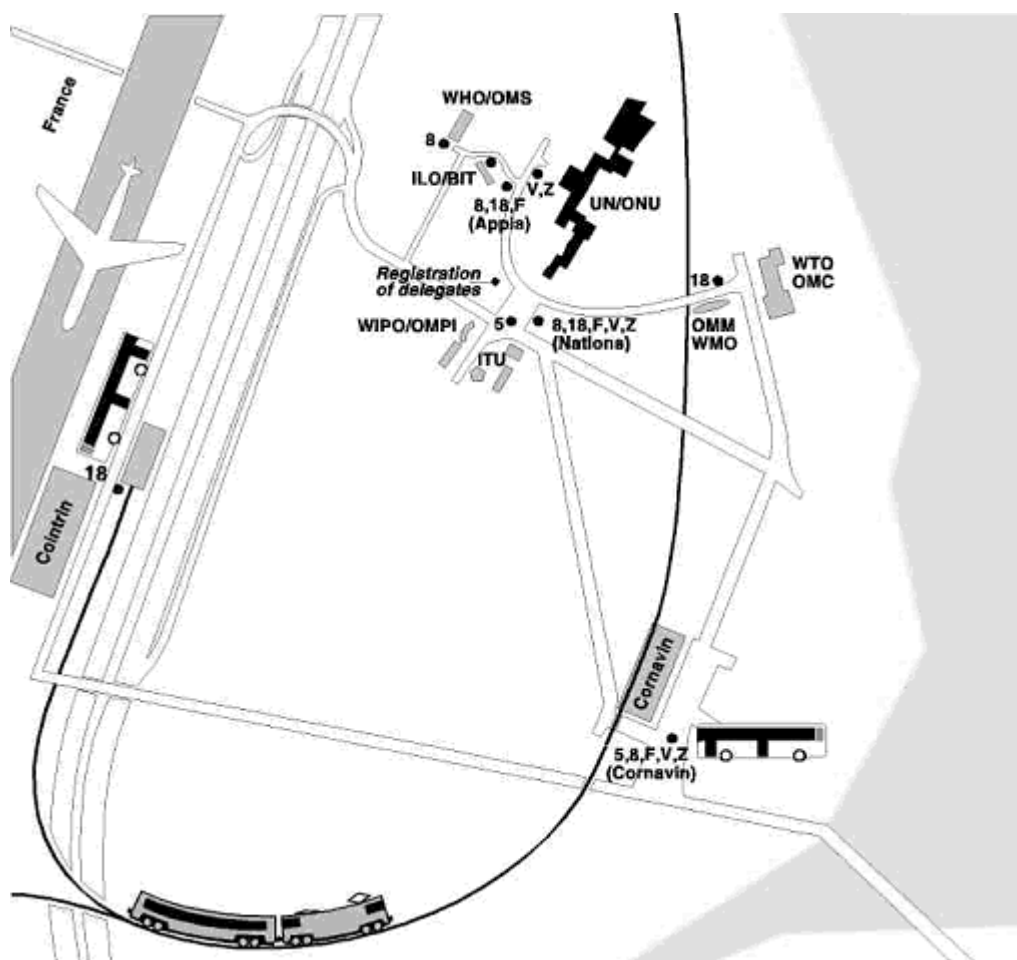
### **Евростат**

Mr. Georges Pongas  
Statistical Office of the European Communities    Tel.: 352 4301 33917  
Rue Alcide de Gasperi    Fax: 352 4301 32999  
L-2920 Luxembourg    e-mail: georges.pongas@cec.eu.int

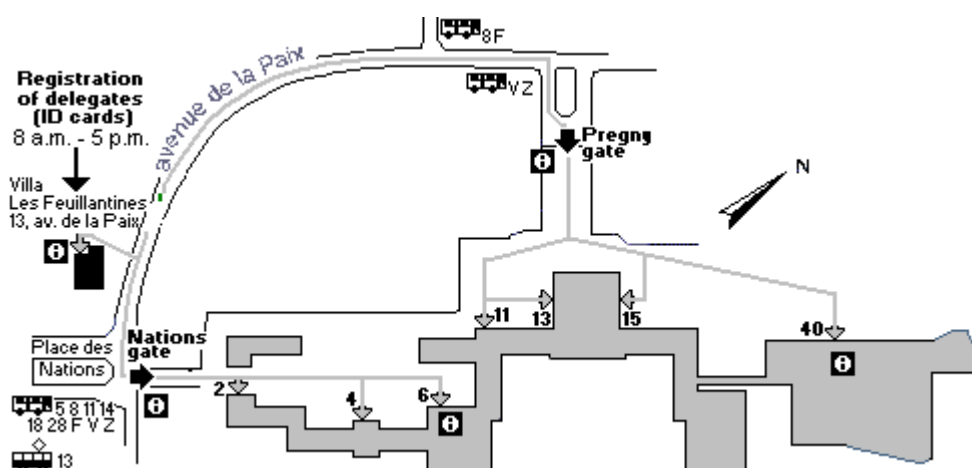
### **ОЭСР**

Mr. Lars Thygesen  
Head of Division, Statistical Information Systems and Support  
Statistics Directorate  
OECD  
2, rue André Pascal  
F-75775 Paris Cedex 16    Tel. +331 4524 8402  
France    e-mail: lars.thygesen@oecd.org

Местонахождение здания ООН в Женеве:



Где получить пропуск (Security Identification Office, Villa les Feuillantines, 13 avenue de la Paix):



Вход для делегатов с действительными пропусками: "Place des Nations gate" и "Pregny gate"

Вход для посетителей: только "Pregny gate"

Примечание: для получения пропуска и доступа на территорию ООН необходимо иметь действительное удостоверение личности с фотографией

Please send this form by fax to the UNECE Statistical Division: +4122 9170040 and bring this original with you to Geneva

An additional form is required for spouses.



# UNITED NATIONS OFFICE AT GENEVA

## Meeting Registration Form

Only for meetings organized by the UNECE Statistical Division

Please Print

Date

### Title and dates of the meeting

UNECE/Eurostat OECD meeting on Management of Statistical Information Systems (MSIS)  
(Geneva 17-19 May 2004)

### Delegation of country, Organization or Agency

### Participant

Family Name

First Name(s)

Mr.   
Mrs.   
Ms.

Date of birth (DD/MM/YYYY)

### Participation Category

Head of delegation (member country)

Observer (international organization)

Other (Please specify)

Delegation member (member country)

Non-governmental organization

Observer (country)

(in observer status with ECOSOC)

### Participating From / Until

From

Until

Do you have already a valid (at the time of the meeting) badge for entry to the UN Office at Geneva? (leave blank if not sure)

### Document language preference

English

French

Russian

Place of issue of the passport or ID

Passport or ID Number

Valid Until

Official occupation (in own country)

Permanent official address

Official telephone N°

Fax N°

E-mail address

Address in Geneva (if known at the time of registration)

I intend to submit a paper on (working title and topic)

### On Issue of ID Card

Participant Signature

Date

### Security Use Only

Card N° Issued

Initials, UN Official